

# **Tren III. (Wzgardziłaś mną, dziewcziczko moja ucieszona...)**



JAN KOCHANOWSKI

TRENY

## Tren III. (Wzgardziłaś mną, dziedziczko moja ucieszona...)<sup>1</sup>

Wzgardziłaś mną, dziedziczko moja ucieszona<sup>2</sup>.  
Zdałać się ojca twego barziej<sup>3</sup> uszczuplona<sup>4</sup>  
Ojczyzna<sup>5</sup>, niżlibyś ty przestać na niej<sup>6</sup> miała<sup>7</sup>;  
To prawda, żeby była nigdy nie zrowniała<sup>8</sup>  
Z ranym<sup>9</sup> rozumem twoim, z pięknymi przymioty<sup>10</sup>,  
Z których się już znały twoje przyszłe cnoty<sup>11</sup>  
O słowa, o zabawo<sup>12</sup>, o wdzięczne<sup>13</sup> ukłony,  
Jakożem ja dziś po was wielce<sup>14</sup> zasmęcony<sup>15</sup>.  
A ty, pociecho<sup>16</sup> moja, już mi się nie wrócisz  
Na wieki<sup>17</sup> ani mojej tesknice<sup>18</sup> okrócisz<sup>19</sup>.  
Nie lza, nie lza, jedno<sup>20</sup> się za tobą gotować<sup>21</sup>,  
A stopeczkami twemi ciebie naszladować<sup>22</sup>.  
Tam<sup>23</sup> cię ujrzę<sup>24</sup>, da Pan Bóg<sup>25</sup>, a ty więc z drogiemi  
Rzuć się ojcju do szyje<sup>26</sup> rączynkami<sup>27</sup> swemi.

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>ucieszony\* (starop.) — przynoszący radość, przynoszący pociechę, uciechę. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>barziej (starop.) — bardziej. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>barziej uszczuplona — zbyt szczupła, szczuplejsza. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>ojczyzna\* (starop.) — ojcowizna, czyli ziemia odziedziczona po ojcu. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>przestać na niej — poprzestać na niej, zadowolić się nią; osiąść na niej. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>Zdałać (...) miała — zdała ci się... szczuplejsza niż ta, na której byś ty przestać miała. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>żeby była nigdy nie zrowniała — zrównać z czymś: dorównać czemuś. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>ranym\* (starop.) — wczesny. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>przymioty — cechy, właściwości, oznaki. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>Z których się już znały (...) cnoty — z których dały się przewidzieć (wynioskować) cnoty, z których poznawaliśmy cnoty. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>zabawa\* (daw.) — zajęcie, zabawa. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>wdzięczny\* (starop.) — miły, przyjemny. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>wielce (starop.) — bardzo. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>zasmęcony — zasmucony (por. *smutek*: smutek). [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>pociecho — do dziś określa się dziecko jako pociechę. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>na wieki — na zawsze; *nie wrócisz na wieki*: nie wrócisz nigdy. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>tesknica (starop.; tu forma D. lp: *tesknice*) — ból, bolesć, przykrość, męczarnia. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>okrócić (starop.) — ukrócić, obłaskawić, poskromić, skrócić, zmniejszyć. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>Nie lza, nie lza, jedno... (starop.) — nie można (uczynić) nic innego tylko... [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>gotować się\* — przygotowywać się (do drogi); *się za tobą gotować\**: przygotowywać się, żeby pójść za tobą. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>stopeczkami twemi ciebie naszladować — iść za tobą śladami twoich stóp. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>tam — czyli w niebie. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>ujrzę (forma starop.) — ujrzę. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>da Pan Bóg (daw.) — oby dał Pan Bóg, jeśli Pan Bóg pozwoli. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>do szyje (forma starop.) — do szyi, na szyję. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>rączynki (zdr.; forma starop.) — rączki. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-iii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.